(المصطلحات الفارسية المعمارية الواردة بمعجم لغت نامة دهخدا)
(دراسة وصفية تحليلية – نماذج مختاره)

د. الحسين حسن عبد اللطيف (*)

إن فن تصنيف المعاجم والموسوعات، فن يتقدم بتقدم الزمان، وقد خطا خطوات كبيرة واسعة نحو الازدهار في القرنين الماضيين، وكانت له آثار واضحة في المعاجم العربية؛ والمعجم العربي القديم، على غزارة مادته وتنوع أساليبه، أضحى لا يواجه تماما حاجة العصر ومقتضياته، ففي شروحه غموض، وفي بعض تعريفاته خطأ، وفي تبويبه لبس ١.

وما المعجم إلا أداة بحث، ومرجع سهل المأخذ، فينبغي أن يكون واضحا دقيقا، ومصورا ما أمكن، محكم التبويب، ومعاجمنا العربية القديمة لا تتمشى -في منهجها- مع مبادئ فن المعاجم الحديثة، ففي الرجوع إليها عناء ومشقة. حتى كان بعض اللغويين حاول أن يتداركوا هذا النقص منذ أخريات القرن الماضي ٢.

وقد ذهب الباحثون المحدثون إلى أن تصنيف المعاجم سار في ثلاث مراحل هي:

١- المرحلة الأولى: جمع الكلمات حيثما اتفقت، ويمكن أن نسميها الرسائل المختلطة، فالعالم يرحل إلى البادية يسمع كلمة المطر، وفي السيف، وفي أخرى في الزرع والنبات، وغير ذلك فيدون ذلك كله جسيما سمع من غير ترتيب إلا ترتيب السماع.

٢- المرحلة الثانية: جمع الكلمات المتعلقة بموضوع واحد في موضوع ، أو نسميها المعاجم الخاصة.

٣- المرحلة الثالثة: وضع موسوعة تشتمل على كل الكلمات العربية على نمط خاص ليرجع إليه من أراد البحث عن معنى الكلمة .

(*) مدرس اللغويات الفارسية بكلية الآداب جامعة سوهاج.

[١] رمضان، دوني أحمد، علم المعاجم (دراسة الدلالة)، جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج، ٢٠١٠، ص ٣.

[٢] يعقوب، إيميل، المعاجم اللغوية العربية– بداءتها وتطورها، القاهرة، دار العلم للملايين، ١٩٨٥، ص ٩.

وهذه المرحلة تعرف بالمعاجم المجنسة، أو معاجم الألفاظ، أو العامة؛ لأنها تقوم على جمع الألفاظ المفردة وترتيبها ترتيبا صوتيًا، أو أبجديًا على حسب المنهج والمدرسة التي تسير عليها هذه الموسعة [١] .

ومن أشهر المعاجم الفارسية القديمة معجم (لغت فرس) لغة الفرس لأبي منصور الأسدي الطوسي «المتوفى عام ٤٦٥ ه.ق»، ثم معجم صحاح الفرس لشمس الدين محمد نخجواني «المتوفى عام ٧٧٦ ه.ق»، كذلك معجم جهانگيري «فرهنگ جهانگيري» تأليف مير جمال الدين حسين الشيرازي، من مشاهير علماء الهند، الذي انتهي من تأليفه عام ١٠١٧ ه.ق. ومعجم «برهان قاطع» تأليف محمد حسين التبريزي المعروف ببرهان، وكان قد ألَّفه عام ١٠٦٢ ه.ق في حيدر آباد الدكن ومعجم آنندراج «فرهنگ آنندراج»، صنَّفه محمد پادشاه عام ١٣٠٧ ه.ق، وضمَّنه المفردات الفارسية والعربية، ويعد معجم برهان قاطع من المعاجم المهمة وقد صنّف حسب الحرف الأول من الكلمة، أما في العصر الحديث، فقد ظهرت معاجم عديدة تناولت مفردات ومصطلحات الفارسية وأعلامها، وما دخلها من العربية، واللغات الأخرى، وأشهر هذه المعاجم وأوسعها موسوعة دهخدا المعروف بـــ «لغتنامه دهخدا»، ومعجم الدكتور معين «فرهنگ معين»، ومعجم حسن عميد «فرهنگ عميد» [٢] .

تعد المعاجم والقواميس اللغوية والعلمية من أدوات عمل المترجم الضرورية، ففيها يجد معاني ومفاهيم المفردات، وفيها يعثر على ما يعادل المصطلحات، ولقد اهتم العرب والإيرانيون منذ القدم بتأليف المعاجم والقواميس بالعربية والفارسية، فألَّف العرب معاجم فارسية - عربية، وألَّف الإيرانيون كذلك مثلها عربية - فارسية، أو ترجموا بعض المعاجم العربية إلى الفارسية، وتُقسم اللغة من وجهة النظر التداولية والتواصلية إلى مستوى عام وآخر خاص، وهذا المستوي تمثله المصطلحات في كل علم من العلوم، ذلك لأن أهل كل علم محتاجون إلى الإيجاز والاختصار، ليتحقق لهم التواصل فيما بينهم في حقول اختصاصهم، ولا يقوم الوجود الحقيقي لهذه المصطلحات إلا بإنماء المفردات الجديدة، وبإعادة نشر

[١] يعقوب، المعاجم اللغوية العربية، ص ٣٢.

[٢] شتا، إبراهيم الدسوقي، المعجم الفارسي الكبير، المجلد الأول، القاهرة، ١٩٩٢، مكتبة مدبولي: ص هـــ.

المفردات أو التراكيب الناجزة بمعان جديدة ١، وسوف يتناول الباحث في هذا البحث - إن شاء الله - المصطلح الأثري في موسوعة العلامة الإيراني الأستاذ علي أكبر دهخدا (لغت نامه)، وستعتمد الدراسة على المنهجية المعجمية الوصفية، وسوف يعتمد الباحث على الموقع الرسمي للمعجم والمعتمد من قبل وزارة الثقافة والإرشاد الإسلامي الإيرانية، وقد تم تحميل الموسوعة منه بتاريخ ١٥ / ٨ / ٢٠١٦ م الساعة العاشرة مساءً، وحتى نهاية فبراير ٢٠١٧.

أهمية الموضوع:

سوف يرصد هذا البحث أهم المصطلحات المعمارية الواردة في موسوعة الأستاذ علي أكبر دهخدا (لغت نامه)، والتعرف علي دلالاتها الدقيقة، كما تبرز أهمية الموضوع، من حيث كونه سينضم إلى الندرة القليلة من الدراسات التي تتناول المعاجم بصفة عامة والمصطلحات المتخصصة بصفة خاصة.

أهداف البحث:

يهدف البحث إلى :

- رصد علمي لأهم المصطلحات الفارسية الخاصة بالعمارة التي جاءت في موسوعة علي أكبر دهخدا.
- محاولة تتبع و تأصيل لبعض تلك المصطلحات ومعرفة أصولها .
- محاولة الوقوف على أدق معنى لتلك المصطلحات والكلمات .
- الوقوف على كيفية رواج ودخول تلك المصطلحات والكلمات في علم الآثار.

الدراسات السابقة :

إن الاهتمام بعلم المعاجم و المصطلحات المتخصصة ؛ قد بدأ في وقت مبكر في مصر وإيران، وكان أحد الأسباب التي شجعتني علي هذا الموضوع هو ندرة وجود دراسات سابقة، و منها :

- خالد محمد إبراهيم إبراهيم سلامة؛ " معجم صحاح الفرس للنخجواني و تأثره بمعجم صحاح العربية للجوهري؛ دراسة معجمية وصفية تقابلية" رسالة دكتوراه غير منشورة، كلية الآداب بسوهاج ١٩٩٩م .
- خالد محمد إبراهيم إبراهيم سلامة؛ " المعجم الفارسي الكبير؛ دراسة معجمية " بحث منشور بمجلة كلية الآداب بقنا في ٢٠٠١ م .

[1] شتا، المعجم الفارسي الكبير، ص و.

- مسعود إبراهيم حسن علي: المصطلح العسكري في اللغة الفارسية ؛ دراسة صرفية دلالية ؛ في لغة الصحافة الإيرانية في الفترة من ١٣٧٩ ه ش إلي ١٣٨١ ه ش (مارس ٢٠٠٠ – مارس ٢٠٠٢)، رسالة ماجستير غير منشورة ، كلية الآداب ، جامعة المنوفية .

المنهج المستخدم :

المنهج المستخدم في هذا البحث هو المنهج الوصفي التحليلي .

مادة الدراسة ومصادرها:

يعتمد الباحث في هذا البحث على موسوعة (لغت نامه دهخدا) – التي تعد أكبر موسوعة فارسية على الإطلاق حتى الآن - ، ألفها العلامة الإيراني الأستاذ علي أكبر دهخدا (١٢٩٧ - ١٣٧٥ هـ / ١٨٧٩ - ١٩٥٦ م) و هو لغوي، وشاعر، ومفكر إيراني كبير.

تعد موسوعة دهخدا اللغوية أهم عمل علمي أخرجته العبقرية الفارسية في نهاية الألفية الثانية, فمنذ ظهور الشاهنامة للفردوسي في القرن الرابع الهجري العاشر الميلادي؛ لم يعرف الحقل الثقافي الإيراني عملا علميا ضخما في حجم موسوعة (دهخدا) التي طبعتها جامعة طهران عام ١٩٩٧م، ولقد طال الأخذ والرد حول مدى أهمية هذا العمل الفذ زمنا طويلا في أروقة مجلس الشورى الإيراني والصحافة والأوساط الثقافية، فرحبت به جماعة من الباحثين وعدته دائرة معارف إيرانية جديرة بالثقة ولابد أن تلقى ويلقى صاحبها من الرعاية والاهتمام ما هما جديران به [1] .

تنقسم (موسوعة دهخدا) إلى ستة عشر مجلدا في أكثر من ست وعشرين ألف صفحة، وهذه الموسعة باللغة الفارسية ولغة الشرح فيه هي الفارسية أيضا، " معجم فارسي فارسي " ؛ كما لا يخفى علي أحد أن العلامة الإيراني دهخدا قد قضى قرابة الأربعين عاما في جمع وترتيب عمله الموسوعي هذا، فقد كان يسجل كل مفردة يلتقطها من أفواه الناس مهما بدت عامية وسوقية أو مبتذلة أو لقيطة، فإذا خلا بنفسه ليلا بدأ في ترتيب تلك المفردات في جذاذات جاوزت المليون جذاذة .

لقد ساهم كثير من المثقفين الإيرانيين في إخراج هذا العمل الموسوعي اللغوي إلى حيز الوجود تحت إشراف العلّامة دهخدا منهم بعض الأساتذة الكبار من

[1] http://www.al-vefagh.com/News/214680.html

جامعة طهران، كان لبعضهم شرف التتلمذ على أيدي دهخدا نفسه؛ كمحمد معين وذبح الله صفا والدكتور حسين خطي، وكذلك الدكتور سيد جعفر شهيدي رئيس مؤسسة لغة نامة الحالي .

والجدير بالذكر هو أن هذه الموسوعة ذات أهمية كبيرة لدارسي علم الآثار؛ لاهتمامه بالمصطلحات الخاصة بذلك العلم [١] .

كما اعتمد الباحث على المعاجم، والقواميس والدراسات، والأبحاث المتخصصة، والعامة الموجودة بين يديه .

احتوت كثير من المصادر والمراجع الأثرية الخاصة بالعمارة والفنون الفارسية، على كثير من المصطلحات، سواء الفارسية منها أو المعربة، والتي كانت تزيد في بعض الأحيان من حالات اللبس والغموض، خاصة وأن اللغة العربية لغة واسعة تحتوي بين طياتها على مصطلحات خاصة لكل علم؛ فهناك المصطلحات الخاصة بعلم الاقتصاد، وأخرى بعلم الهندسة، وأخرى بعلم الآثار وغيرها.

ويتضح أن العلاقة بين اللغات البشرية – خاصة الفارسية والعربية- علاقة تبادلية، حيث أنه لا يُغفل عن كثير من الناس أن الحضارة الإسلامية أثرت وتأثرت بالحضارات الأخرى، ومن ضمن هذه الحضارات تأتي حضارة بلاد فارس، والتي تأثر بها الفن الإسلامي وأثر فيها كثيرًا؛ سواء قبل دخول الإسلام بلاد فارس أو بعد ذلك، فمثلًا تحتوي الشاهنامة على عديد من الألفاظ العربية، كما تنتشر الكلمات الفارسية في اللغة العربية.

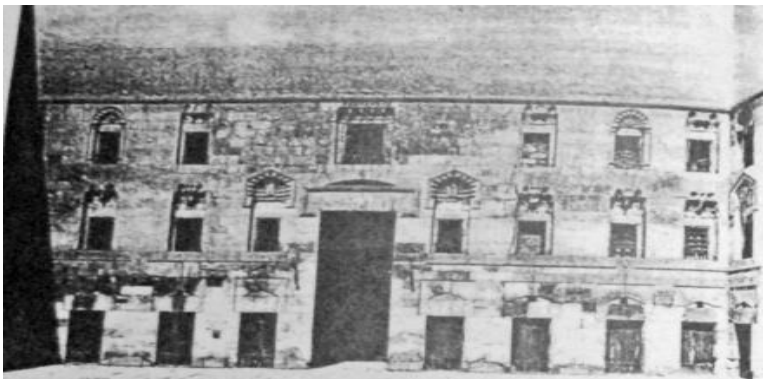
ولما كان البحث عن المعاني اللغوية الخاصة بالفن والعمارة الإيرانية يتطلب من القارئ والباحث جهدًا كبيرًا، تم وضع هذا المعجم، وذلك لاختصار الوقت والجهد، واختص هذا المعجم بكثير من المفردات اللغوية الفارسية والتي تأتي كمصطلحات أثرية سواء المعمارية أو الفنية.

- **المصطلحات المعمارية:**

آبشتنگاه: بالعربية خلوة: كما أن مصطلح **صومعه**: يعني بالعربية خلوة، وكذلك تكايا الصوفية، أما الخلوة بفتح الخاء وتسكين اللام تعني مكان الانفراد بالنفس، وحجرة خاصة بالحمامات العامة ينفرد بها الشخص من علية القوم للاستحمام،

[١] شتا، المعجم الفارسي الكبير.

وتعني في العمارة الإسلامية العمارة المخصصة للعبادة والتصوف، وغالبًا ما كانت الخلوة بغير نوافذ للتهوية أو الإنارة، أما في المساجد فقد استخدمت الخلوات السفلية كحواصل لحفظ الكتب أو الحصر أو البسط وزيت القناديل ونحوها، واستخدمت الخلوات العلوية كمساكن للشيوخ والطلبة من أرباب الوظائف الدينية فيها.[١]



لوحة ١-خلوة صوفية بجامع بيبرس الجاشنكير[٢]

لوحة ٢- خلوة السيدة نفيسة رضي الله عنها - تصوير الباحث

---

(١) رزق، غادة عبدالمنعم إبراهيم الجميعى، مدارس أصفهان فى العصرين الصفوى والقاجارى: دراسة مقارنة مع مدارس آسيا الوسطى و الأناضول، أطروحة دكتوراه، جامعة القاهرة، كلية الآثار، قسم الاثار الإسلامية، ص٤٩٥، رزق، عاصم، معجم مصطلحات العمارة والفنون الإسلامية، مكتبة مدبولي، ط١، ٢٠٠٠ ص ص ١٠١-١٠٢.

(٢) رزق، معجم مصطلحات العمارة والفنون الإسلامية، ص٥٨٥.

اندرون: وتعني بالعربية الحرم: وحَريم: (اسم، الجمع : أحْرام و حرائمُ و حُرُم، الحُرْمَةُ؛ وحُرَمُكَ : نِساؤُكَ وما تَحْمِي، وهي المَحارِمُ ، الواحدَةُ : مَحْرُمَةٌ،[١]

لوحة ٣-تصوير هماي أمير إيران يستقبل في حديقة القصر همايون ابنة قيصر الصين، من مخطوط ضائع-محفوظ بمتحف الفنون الزخرفية بباريس [٢]

باران ريز: بالعربية مزراب: وهو مكان تجمع الأمطار، أو المجرى المائي: كما أنه الميزاب: أي القناة التي تجري فيها الماء، ويقال مزراب، ومزرآب، ومئزاب.[٣]

لوحة ٤-مجرى مائي وعين مياة بتخت سليمان [٤]

---

(١) الفيروزآبـــادي: محمد بن يعقوب بن محمد بن إبراهيم بن عمر، أبو طاهر مجد الدين الشيرازي الفيروزآبادي. (٧٢٩ – ٨١٧هـ ، ١٣٢٩ – ١٤١٥م)، القاموس المحيط، ص ١٠٦١.

(٢) حسن، زكي محمد، الفنون الإيرانية في العصر الإسلامي، القاهرة، ٢٠١٧، ص ٢٧٦ .

(٣) آدي شير، السيد، الألفاظ الفارسية المعربة، القاهرة، دار العرب للبستاني، بيروت، لبنان، ١٩٠٨، ص١٤٩.

(٤) منظمة اليونسكو: https://ar.unesco.org

بارگان : بالعربية خندق:

الجمع: خنادق، وهو الأخدود العميق المستطيل يُحفر في ميدان القتال ليتقي به الجنود، وكذلك يتم حفره حول أسوار المدينة لحمايتها وقد يكون فارغًا من الماء أو مملوءًا به.[١]

بارگين، بالعربية صهريج، وكذلك مصطلح: **ژير: يعني صهريج**

والصهريج بكسر الصاد: هو حوض يجمع فيه الماء، أي خزان للماء العذب، سمي بذلك نسبة إلى الصاروج وهي الجير وأخلاطها وهي المادة التي تُطلى بها الصهاريج من الداخل، يُبنى أحيانا فوق سطح الأرض، مثلما حدث في صهاريج القيروان (٢٤٦-٢٤٨هـ/٨٦٠-٨٦٢م)، وسقوف الصهاريج عادة تُبنى من القباب الضحلة غير العميقة، ويكون للصهريج دائمًا خرزة من بئر من الرخام أو الحجر الصلد ذات شكل دائري غالبًا لتغطية فوهتها، وينزل المزملاتي من خلالها عن طريق سلم صغير إلى أسفل الخزان لتنظيفه وتطهيره قبل ملئه في موسم الفيضان أو في فصل الخريف.[٢]

لوحة ٥-نموذج للصهريج بإيران[١]

---

(١) رزق، معجم مصطلحات العمارة والفنون الإسلامية، ص ١٠٣.

(٢) البكري: محمد بن أبي السرور البكري الصديقي ت ١٠٨٧هـ/١٦٧٦مم، القول المقتضب فيما وافق لغة أهل مصر من لغات العرب، تحقيق: إبراهيم سيد إبراهيم الأبياري، القاهرة، دار الفكر العربي، ١٩٦٢، ص٢٨؛ نجيب، محمد مصطفى، مدرسة الأمير قرقماش، مخطوط رسالة دكتوراه، كلية الآثار، جامعة القاهرة، ١٩٧٤، الملحق الوثائقي ص ص ١٧٨-١٧٩؛ أمين، محمد محمد، المصطلحات المعمارية في الوثائق المملوكية، القاهرة، ١٩٩٠، ص ٧٣؛ رزق، معجم مصطلحات العمارة والفنون الإسلامية، ص ١٧٢.

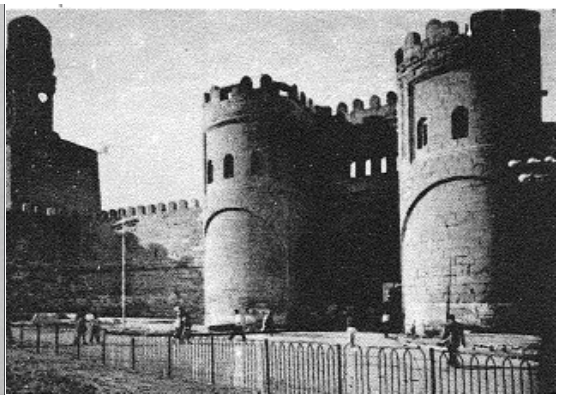
لوحة ٦-صهريج سبيل محمد علي بالغورية ١٢٣٦ هـ/ ١٨٢٠ م- تصوير الباحث

باره: بالعربية السور:

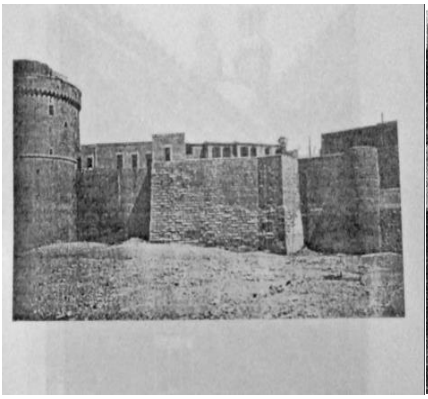
وهو جدار عال ضخم يُحيط بالبناء لحمايته.[١]

لوحة ٧-جزء من أسوار مدينة يزد[١]

(١) رزق، معجم مصطلحات العمارة والفنون الإسلامية، ص ١٥٣.



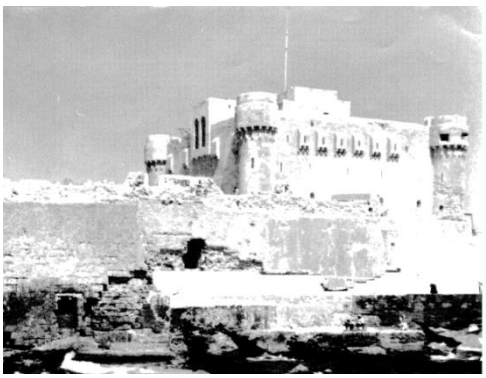
لوحة ٨-جزء من سور القاهرة ويظهر به مئذنة مسجد الحاكم ٣٨٠ -٤٠٣ هـ/ ٩٩٠-١٠١٣م[١]



لوحة ٩-سور قلعة صلاح الدين بالقاهرة- السور الشمالي الشرقي ٥٧٢-٥٨٣هـ/١١٧٦-١١٨٣م [٢]

بارو: بالعربية قلعة أو حصن: والقلعة تعني بالفارسية كذلك: **باستيان**، و **ديوار**، والقلعة: مبنى كحصن للدولة، أول الحصن الممتنع على الجبل، أو التل، تعريب كلات، ومنها قلات بالكردية؛ وهي من المنشآت الحربية والعسكرية التي نالت اهتمام سلاطين وأمراء المسلمين.[٣]

لوحة ١٠-قلعة بم بكرمان بإيران[٤]



لوحة ١١-قلعة قايتباي بالإسكندرية[٥]

---

(١) فرغلي، الدليل الموجز، ص٢٢٩.
(٢) رزق، معجم مصطلحات العمارة والفنون الإسلامية،ص ٦٧٤.
(٣)آدي شير، السيد، الألفاظ الفارسية المعربة، ص١٢٧؛ فرغلي، أبو الحمد، الدليل الموجز لأهم الآثار الإسلامية والقبطية، الدار المصرية اللبنانية، ط١، ١٩٩١، ص٥٠.
(٤)منظمة اليونسكو: https://ar.unesco.org
(٥)وزارة الثقافة، قلعة قايتباي، مطبعة هيئة الآثار المصرية.

بيت المقدس: مصطلح عربي والمقصود به: المسجد الأقصى، والمسجد: المَكان الذي يُصلّي فيه المسلمون أي المكان المخصص للعبادة، كما أنه يُعرف بالموضع الذي يُسجد فيه.[١]

لوحة ١٢-نموذج للمسجد الجامع سَمنَان [٢]

لوحة ١٣-نموذج للمسجد: مسجد الإمام بأصفهان[٣]

---

(١) المقريزي) تقي الدين أحمد بن علي، المواعظ والاعتبار بذكر الخطط والآثار المعروف بالخطط المقريزية، ج١، بيروت، ١٩٩٨ص ٤٠٨؛ رزق، معجم مصطلحات العمارة والفنون الإسلامية، ص ٦٣.

(٢) گنجنامه: فرهنگ آثار معماری اسلامی ایران: مساجد جامع، سال نشر: ٢٠٠٤/١٣٨٣، ص ٢٦ .

(3) rizvi, kishwar, art history and the nation: arthur upham pope and the discourse on "persian art" in the early twentieth century, brill, 2007, p: 49.

لوحة ١٤-مسجد مهرماه بأدرنة في استانبول [١]

پرستشگاه: بالعربية معبد: والمعبد هو مكان اللآلهة على الأرض في معتقد المصريين القدمان، وفيه كان يُقدم الطقوس الدينية للآلهة.[٢]

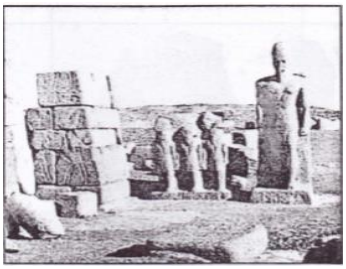
([١]) زكي، أحمد، تطور شكل السقيفة التي تتقدم المساجد العثمانية"دراسة تحليلية مقارنة"، بحث، مجلة الاتحاد العام للآثاريين العرب، المجلد ١٨، "ص٥٤.

([2]) shafer, byron e. (byron esely), temples of ancient egypt, ithaca, n.y. : cornell university press,1997, p151.

لوحة ١٥-معبد زرادشت النار في يزد بإيران [١]

لوحة ١٦-معبد نار كاركو بمدينة زابل بمحافظة سيستان بإيران[٢]

لوحة ١٧-معبد حتشبسوت بالدير البحري[٣]



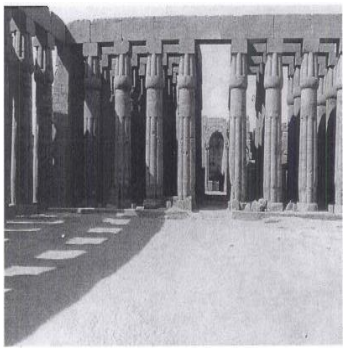
لوحة ١٨-معبد آمون بتانيس وبداخلة مقابر الأسرتين الحادية والعشرين والثانية والعشرين[٤]

(١) بناء "معبد النار من الزرادشتيين"، مشهور أيضا باسم" حريق Varhram من يزد"؛ أنظر: معهد الثقافة الإيراني: https://ar.irancultura.it

(٢) بناء "معبد النار من الزرادشتيين"، مشهور أيضا باسم" حريق Varhram من يزد"؛ أنظر: معهد الثقافة الإيراني: https://ar.irancultura.it

(٣) www.antiquities.gov.eg موقع وزارة الآثار المصرية:

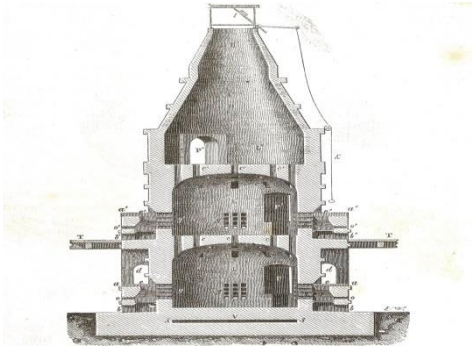
(٤) نور الدين، عبد الحليم، مواقع مصر الأثرية منذ أقدم العصور وحتى نهاية عصر الأسرات القديمة، ج١، مواقع مصر السفلي، الخليج العربي للطباعة الونشر، ط٨، ص٤٠٩.



لوحة ١٩-جزء من معبد الأقصر[١]

پزاوه :

بالعربية: فرن، والجمع أفران، وبالضم هو بيت مُعد لكي يُخبز فيه، ومن أنواعه فرن التحميص الذي تُسخن فيه القوالب المشكلة من الرمال لتحميصها، والتخلص من الرطوبة الموجودة فيها، وفرن الحديد الذي يُصهر فيه الحديد.[٢]



لوحة ٢٠-أفران الفخار في القرن الثالث عشر الهجري/ التاسع عشر الميلادي بفرنسا مأخوذة من قاموس الكيمياء الصناعية

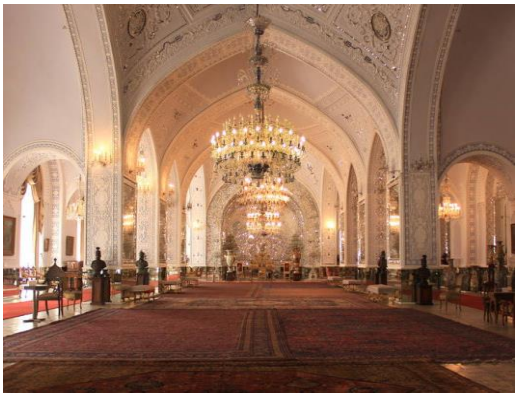
پلان: وتعني بالعربية قبو:

وكذلك مصطلح **چالو** الفارسي: يعني قبو؛ وكذلك يعني دهليز؛ والقبو: قبا البناء قبوًا (بفتحتين): رفعة وجعله على هيئة القبة، والقبة من البنيان-الجمع قباب-

(١) Shafer, Temples of ancient Egypt, p151.

(٢) الفيروزآبـــادي، القاموس المحيط، ص ١٢٢١؛ رزق، معجم مصطلحات العمارة والفنون الإسلامية، ص ص ٢١٢-٢١٣.

وهي البيت المدور، ويقصد بالقبو في المصطلح الأثري: السقف المقوس أو المعقود ذو الأشكال المختلفة، وقد تم استخدامه في كثير من الأجزاء البنائية في العمارة الدينية، والمدنية، والعسكرية، ولا سيما في الإيوانات، والأروقة، والحجرات، والممرات، والمداخل وغيرها، وأروع الأمثلة التي ترجع للقرن الثالث الميلادي قبو إيوان كسرى، أما في العصر الإسلامي فقد ظلت السقوف الخشبية المسطحة مستخدمة في إيوانات المساجد، والمدارس حتى ظهرت السقوف المقببة إلى جوارها في العصر الفاطمي كما حدث في مساجد الجيوشي(٤٧٨هـ/١٠٨٥م)، والأقمر (٥١٩هـ/١١٢٥م)، ومن أنواع الأقبية التي عُرفت على مدار العصور الإسلامية (الإسطواني- الثلاثي- ذو الدلايات- المخروطي- المتقاطع أو المتصلب- مروحي نصف دائري) [١]



لوحة ٢١-نموذج للقبو بقصر گلستان بطهران[٢]

لوحة ٢٢-قبو ، بازار وكيل ، شيراز ، القرن الثامن عشر الميلادي [٣]

---

(١) رزق، معجم مصطلحات العمارة والفنون الإسلامية، ص ص ٣٢١-٣٣٦.

(2) Mehrdad Hejazi, Bina Hejazi & Saba Hejazi (2015) Evolution of Persiantraditional architecture through the history, Journal of Architecture and Urbanism, 39:3,188-207, DOI: 10.3846/20297955.2015.1088415To link to this article: http://dx.doi.org/10.3846/20297955.2015.1088415Published online: 29 Sep 2015.Submit your article to this journal Article views: 22View related articles View Crossmark data.

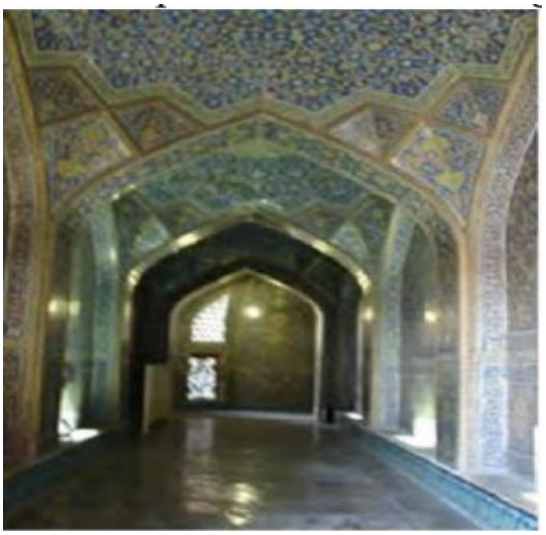
(٣) Mehrdad Hejazi, Bina Hejazi & Saba Hejazi (2015) Evolution of Persiantraditional architecture through the history.

كما يأتي مصطلحا "پلان ، چالو" بالعربية بمعنى دهليز: والدهليز بتشديد الدال وكسرها يعني الحنية أو الممر أو الطُرقة: وهو الممر بين باب الدار وباحته، حيث يعني المدخل الداخلي للمنزل الذي يلي بابه الرئيسي وعادة ما يكون كبير ومتسع، كما يعني سرداب أو ممر تحت الأرض، وفي المصطلح الأثري المعماري فيأتي في العمارة المملوكية بصفة خاصة للدلالة على الممر الداخلي الذي يفضي من الدركاة إلى الصحن، أو من الردهة التي تلي المدخل الرئيسي إلى داخل المبنى، وكانت دهاليز القصور العربية عادة تُزود بمصاطب للجلوس، بينما دهاليز البيوت بغير مصاطب[1]

أما الدركاة: فأصل الكلمة فارسي، وهي كلمة مركبة من در وتعني باب، وكاة وتعني محل، والدركاة في المنشآت عنصر اتصال وحركة لكافة وحدات المنشأة المعمارية، وتقع خلف المدخل، وتؤدي إلى بقية المنشأة، وقد تكون مربعة أو مستطيلة ، لذا تطلق عليها بعض الوثائق مسمى دهليز.[2]

([1]) صباغ، عباس؛ وآخرون، المعجم الجامع في المصطلحات الأيوبية والمملوكية والعثمانية ذات الأصول العربية والفارسية والتركية، "المصطلحات الإدارية والعسركية والسياسية والاقتصادية والاجتماعية والعائلية، ط١، دار العلم للملايين، بيروت، لبنان، ١٩٩٩، ص ٩٣؛ رزق، مدارس اصفهان فى العصرين الصفوى والقاجارى، ص ٤٩٩؛ رزق، معجم مصطلحات العمارة والفنون الإسلامية، ص ١١٠؛ شافعي، وثيقة وقف السلطان جقمق المملوكي بمكة المشرفة، ص ٢٣.

([2]) آدي شير، الألفاظ الفارسية المعربة، ص ٦٨؛ الطايش، علي احمد، العمائر الجركسية الباقية بشارعي الخيامية والسروجية، دراسة أثرية معمارية، مخطوط رسالة دكتوراه، كلية الآثار، جامعة القاهرة، ١٤١٠هـ/١٩٨٩م، ص٣٣٢.



لوحة ٢٣-ممر"دهليز" الوصول للقبة بمسجد الشيخ لطف الله بإيران[١]

پيشخانه: بالعربية إيوان

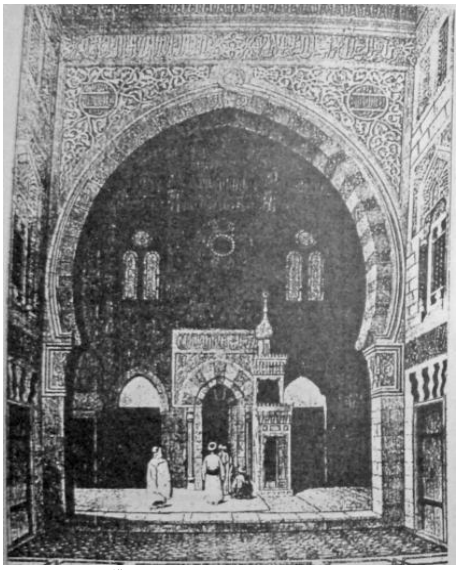
وكذلك **بشكم، وپادگانه؛** وجمع إيوان: أواوين وإيوانات: وهو الصفة العظيمة المرتفعة عن مستوى أرض البيت تحيط به ثلاثة جدران، وهو كذلك بيت مؤزج غير مسدود الفرجة من الوجه، ويغلب على الظن أنها كلمة فارسية أصلها إيفان بمعنى قاعة العرش ومنه إيوان كسرى.[٢]

(1) saadat ,davoud , the Investigation of Light Role in Islamic-Iranian Architecture Case Study: Sheikh Lotf Allah Mosque, 2015, p:7.

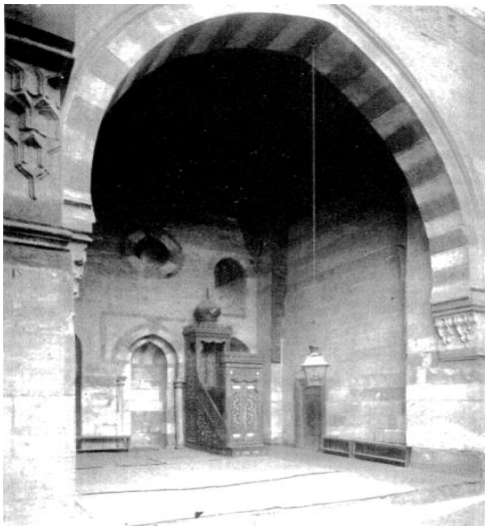
(٢) الحداد، محمد حمزة، المدخل إلى دراسة المصطلحات الفنية للعمارة الإسلامية في ضوء كتابات الرحالة المسلمين ومقارنتها بالنقوش الآثارية والنصوص الوثائقية والتاريخية، ط٣، زهراء الشرق، ٢٠٠٨، القاهرة، ص٨٩؛ رزق، معجم مصطلحات العمارة والفنون الإسلامية، ص ٢١؛ المعجم الوسيط، ص ص ٣٥،٥٩.

لوحة ٢٤-الإيوان الشمالي الشرقي بمسجد جوهر شاد بمدينة مشهد ٨٢١هـ/١٤١٨م [١]

لوحة ٢٥-نموذج للإيوان الإيراني [٢]



لوحة ٢٦-شكل الإيوان[٣]



لوحة ٢٧-إيوان القبلة بمدرسة تغربردي[٤]

تارم: بالعربية شرفة:

---

(١) حسن، الفنون الإيرانية في العصر الإسلامي، ص ٢٥٦ .

(2) Nejad,Jamal-E-Din Mahdi, Modernism in Iranian Architecture and Various Patterns of Combining Palma Journal,Iran,2017, p: 36.

(٣) رزق، معجم مصطلحات العمارة والفنون الإسلامية، ص ٤٥٣.

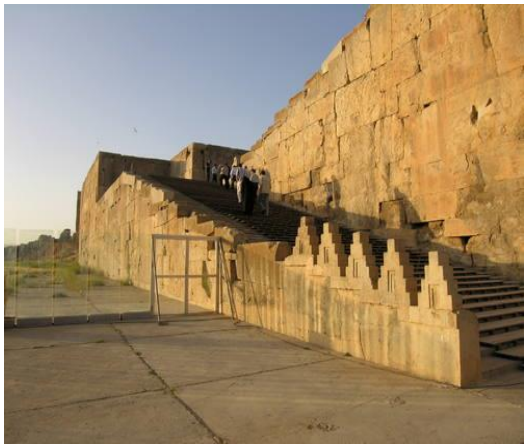
(٤) ماهر، مساجد مصر وأولياؤها الصالحون، ص٤٢٧.

وكذلك: **تارمي، و تختان؛ وجمع الشرفة:** الشرف؛ والشرف(بتشديد الشين وفتحها وفتح الراء): العُلو، وفي المصطلح الأثري المعماري فإن الشرفة جمع شرفات وشراريف- وهي نهاية الشيء أو حافته، وتكون من الحجر أو الخشب في العمائر، أو من المعدن في الأبواب المصفحة بالنحاس المشغول، وقد استخدمت للدلالة على يوضع أعالي القصور، وأسوار المدن، وواجهات المدارس، والخانقاوات ونحوها من العمائر الأثرية، ويُعد أول ظهور للشرفات في العمارة الإسلامية كان في بداية القرن (٢هـ/٨م) في بوابة قصر الحير الغربي الذي أنشئ (١٠٩هـ/٧٢٧م) وبوابة قصر الحير الشرقي الذي أنشئ بعده بعام، وكلاهما يرجع لعهد الخليفة الأموي هشام بن عبد الملك، أما مصطلح **"باجه"**: فيعني بالعربية شرفة القصر. [١]

لوحة ٢٨-نموذج للشرفات بأسوار قلعة بم بكرمان بإيران[٢]

([١]) علي، عبداللطيف إبراهيم، سلسلة الوثائق التاريخية القومية : مجموعة الوثائق المملوكية، وثيقة الأمير آخور كبير قراقجا الحسني مجلة كلية الآداب الناشر: جامعة القاهرة - كلية الآداب المجلد/العدد: مج ٨١, ج٢ ، ١٩٥٦، ص ٢٣٥؛شافعي، حسين بن عب العزيز، وثيقة وقف السلطان جقمق المملوكي بمكة المشرفة، جامعة أم القرى، بحث، ص ٨؛ رزق، معجم مصطلحات العمارة والفنون الإسلامية، ص ١٦١.

([٢])منظمة اليونسكو: https://ar.unesco.org.



لوحة ٢٩-نموذج للشرفات بتخت جمشيد بإيران[١]

تاقچه: بالعربية سقف

وكذلك **تاق**: مصطلح فارسي يعني السقف؛ والسقف: بتشديد السين وفتحها: وهو غطاء البيت وأعلاه، واختلفت السقوف في العمائر الأثرية الإسلامية تبعًا لشكلها ومادتها، فهي من حيث الشكل:(مقببة- جمالونية- مخروطية) وهناك السقف المنحني، أما من حيث المادة فهي من : (جريد- حجر- آجر- خشب)، وقد انحصرت سقوف العماشر الأثرية الإسلامية في نوعين رئيسين أولهما قبة أو قبو حجري أو أجري بأنواعه، وثانيهما خشبي مسطح.

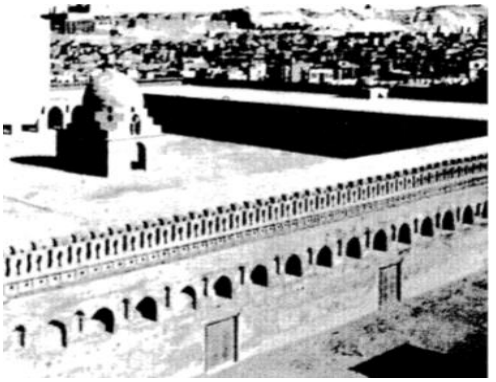
أما مصطلح **بام**: يعني بالعربية: سقف المنزل، ومصطلح **جنا**: يعني بالعربية: سقيفة أو سقف.[٢]

(١)منظمة اليونسكو: whc.unesco.org.

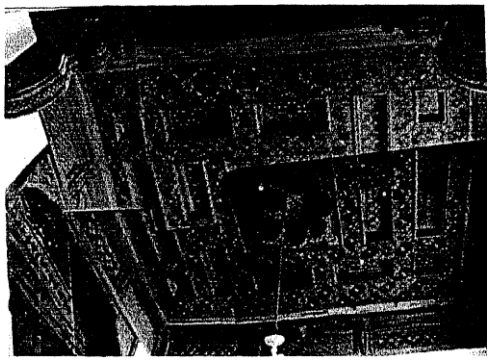
(٢) الحداد، المدخل إلى دراسة المصطلحات الفنية للعمارة الإسلامية، ص٩٩؛ رزق، معجم مصطلحات العمارة والفنون الإسلامية، ص.144؛ رزق، مدارس اصفهان فى العصرين الصفوى والقاجارى، ص ٥٠٢.

لوحة ٣٠-نموذج للسقف بمنزل آقازادة بساحة الإمام حسين، بشارع الشهيد بهنار[١]

لوحة ٣١-نموذج للسقف بالمنازل الإيرانية من الداخل[٢]



لوحة ٣٢-سقف جامع أحمد بن طولون[٣]



لوحة ٣٣-سقف قاعة السلاملك بقصر المسافر خانة [٤]

تالار: بالعربية بهو أو القاعة، ومنها جاء المصطلح الأثري **الدرقاعة:** وهو لفظ مركب من جزئين أولهما در: فارسي، والثاني قاعة: عربي، ويعني أهم جزء في

---

(١) گنجنامه دفتر پانزدهم: خانه ها (بخش اول)، تصوير : دسته بندی موضوعی : فرهنگ‌ها معماری و شهرسازی، نام نویسنده : مرکز اسناد و تحقیقات دانشکده معماری و شهرسازی، سال نشر :٢٠١٦/١٣٩٥، ص ٢٨٠.

(2) Bahareh Hosseini, Atefe Zand Karim, A BREIF SURVEY ON THE PRINCIPLES OF IRANIAN ISLAMIC, Archi-Cultural Translations through the Silk Road 2nd International Conference, Mukogawa Women's Univ., Nishinomiya, Japan, July 14-16, 2012 Proceedings,p:319.

(٣)ماهر، سعاد، مساجد مصر وأولياؤها الصالحون، ج١، مطابع الأهرام، ١٩٧١، ص٤٥٦.

(٤) ماهر، أسس تصميم العمائر السكنية، ص١٤٤٥.

البناء، ويعني المصطلح بالكامل: الجزء المنخفض الذي يقع بين الإيوانين المتقابلين في المسكن العربي، أو الجزء الذي يتوسط الأبنية ذات التخطيط المتعامد من المدارس والمساجد والخانقاوات وغيرها، الدرقاعة: وهو المساحة المكشوفة التي تتوسط الجوامع التي صممت وفق التخطيط التقليدي المتأثر بتخطيط جامع الرسول ﷺ وقد أطلقت على هذه المساحة المكشوفة عدة مصطلحات من أشهرها الصحن وهو مصطلح متعارف عليه في غالبية الأقطار الإسلامية، كما يطلق عليه الساحة، أو الرحبة، أو الفناء، أو الباحه، أو الصرحة، أو الحائر، وكان يعتقد إلى وقت قريب أن مصطلح الدرقاعة يقتصر مدلوله على الفناء الأوسط المغطى الذي يتوسط المدارس المملوكية، أما أرضيتها فكانت في الغالب يتوسطها فوارة رخامية، كانت منخفضة عن أرضيتي الإيوانين المتقابلين على جانبيها بما يقرب من ٢٠سم، أو ما يعادل ارتفاع درجة السلم[١] ، أما مصطلح الصحن: أي المساحة مكشوفة أو مغطاة وسط المبنى سواء أكان مجرسة، أم مسجد، أم خانقاة، وغيرها.[٢]

لوحة ٣٤-نموزج لقاعة الاستقبال بخانهٔ انگورستان ملک[٣]

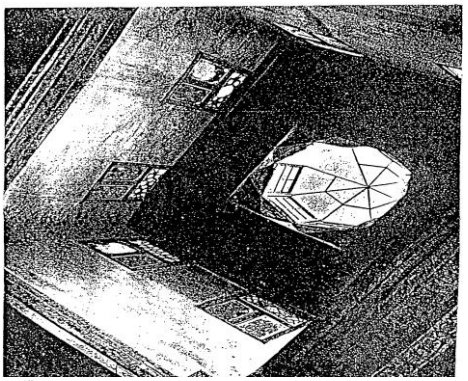
([١]) أمين، المصطلحات المعمارية في الوثائق المملوكية، ص ٥٠؛ رزق، معجم مصطلحات العمارة والفنون الإسلامية، ص ١٠٨؛ الحداد، المدخل إلى دراسة المصطلحات الفنية للعمارة الإسلامية، ص ص ٣٣-٣٤.

([٢]) الحداد، المدخل إلى دراسة المصطلحات الفنية للعمارة الإسلامية، ص٣٦؛ رزق، معجم مصطلحات العمارة والفنون الإسلامية، ص ١٦٧.

([٣]) گنجنامه دفتر پانزدهم: خانه أصفهان، تصوير: دسته بندى موضوعى: فرهنگ‌ها، معمارى و شهرسازى، نام نويسنده: مركز اسناد و تحقيقات دانشكده معمارى، سال نشر: ١٣٩٤/٢٠١٥، ص ١٦٨.

لوحة ٣٥-درقاعة " صحن" مسجد الإمام بأصفهان [١]

لوحة ٣٦-نموذج لصحن "الدرقاعة" أحد المساجد بخراسان[٢]



لوحة ٣٧-نموذج للدرقاعة بمنزل كتخدا [٣]

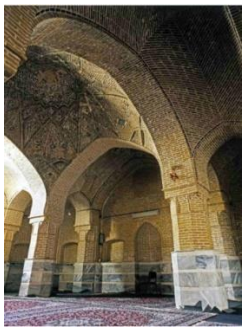
جفتى: بالعربية عمود: والجمع: أعمدة، وعَمد، وعُمد، والعماد هي الأبنية الرفيعة، ويقال عَمَده: أي أقامة بعماد؛ و العمود : كلُّ قطعة يزيد طولها أَكثر من عشر مرات

([1]) majidi,fateme, observation of image and color of isfahan mosques in perspective of islamic art's indices, research journal of recent sciences, islamic azad university, tehran, iran, 2015, p: 117.

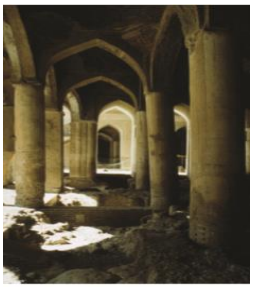
([2]) bailey, julia, "muqarnas" history and ideology: architectural heritage of the "lands of rum", an annual on the visual culture of the islamic world, leiden, boston 2007, volume 24, p: 99.

([٣]) ماهر، علي، أسس تصميم العمائر السكنية في القاهرة في العصرين المملوكي والعثماني "دراسة أثارية معمارية"رسالة دكتوراه، ٢٠٠٦، كلية الآثار-جامعة القاهرة، ص١٤٥١.

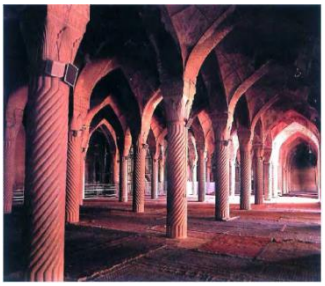
على طول قطرها الأَصغر، لتحمُّل قوّة ضغط المباني والأرصفة البحريَّة والمنشآت الأخرى [١]



لوحة ٣٨-نموذج للأعمدة الحاملة العقود [٢]



لوحة ٣٩-نموذج للأعمدة [٣]



لوحة ٤٠-نموذج للأعمدة بمسجد الوكيل بشيراز[٤]

جويبار: بالعربية ساقية:

وهي دولاب أو آلة يتم تركيبها فوق فوهة بئر لرفع الماء عن طريق الدواب، وتتكون هذه الآلة من مجموعة من العلب التي تغرف الماء من البئر عند الدوران لتفرغه في حوض خاص متصل بقناة أو مجرى مائي يسير الماء من خلاله إلى الموضع المراد سقايته، أو توصيل الماء إليه، وتتم عملية الدوران عن طريق توسين متعاشقين أحدهما أفقي والآخر رأسي يربطهما بجسم الساقية عمود أفقي، ويحركه الدواب.[٥]

---

(١) الفيروزآبـــادي، القاموس المحيط، ص٣٠١.

(٢) گنجنامه دفتر پنجم: مدارس(ویراست دوم)، تصویر: دسته بندی موضوعی: فرهنگ‌ها معماری و شهرسازی، نام نویسنده: مرکز اسناد و تحقیقات: دانشکده معماری وشهرسازی، سال نشر: ١٣٩٦، ص ٣١١.

(3) Kadoi, Yuka, Arthur Upham Pope and A New Survey of Persian Art ,Leiden: Brill, 2016, P:389.

(4) Mehrdad Hejazi, Bina Hejazi & Saba Hejazi (2015) Evolution of Persiantraditional architecture through the history.

(٥) رزق، معجم مصطلحات العمارة والفنون الإسلامية، ص ١٣٩.

لوحة ٤١-نموذج لساقية بقر الأمير طاز
تصوير الباحث

چار طاق: بالعربية شاهد قبر:

وكذلك **لوح قبر**: يعني شاهد القبر: والجمع شواهد، وهو لوح رخامي، أو حجري يوضع فوق القبر عند رأس الميت، يُكتب عليه غالبًا بعد البسملة؛ وبعض الآيات القرآنية المتعلقة بمقام الموت؛ والبعث والحساب والجنة والنار وشهادة التوحيد- اسمه وموطنه ومذهبه وتاريخ وفاته.[١]

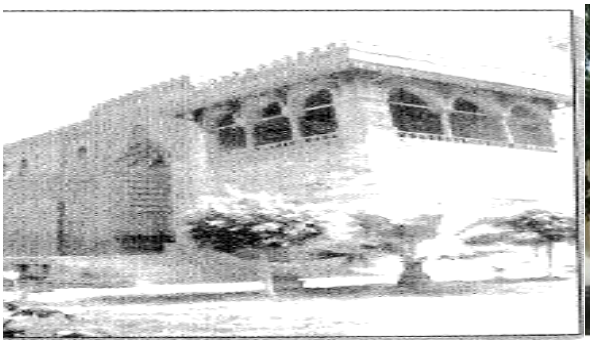
(١) رزق، معجم مصطلحات العمارة والفنون الإسلامية، ص ١٦٠.

لوحة ٤٢-نماذج لشواهد القبور بإيران [١]

حسينيه: بالعربية: تكية الشيعة

الجمع : تكايا، وهي خانقاة الصوفية، وهي مكان اجتماع الصوفية لإقامة الأذكار والصلوات، كما كانت مقرًا لتوزيع الطعام على الفقراء، وإقامة الغرباء بشكل مؤقت[٢]؛ وقد حلت التكية العثمانية محل الخانقاة المملوكية؛ التي حلت بدورها محل الرباط في صدر الإسلام-وكان نوعًا من الأبنية العسكرية يسكنه المرابطون الذين كانوا يدافعون عن حدود الدولة الإسلامية، كما أن مصطلح الخانقاه يرادف مصطلح الزاوية.[٣]

لوحة ٤٣-تكية علي بن سهل بإيران[٤]



لوحة ٤٤-خانقاة السلطان فرج بن برقوق[٥]

([1]) Gemaiey, Ghada ,Takht-I-Foolad in Isfahan, Iran, p-ISSN: 2279-0845.

([٢]) صباغ، المعجم الجامع، ص٥٥.

([٣]) الحداد، المدخل إلى دراسة المصطلحات الفنية للعمارة الإسلامية، ص٢٤؛ رزق، معجم مصطلحات العمارة والفنون الإسلامية، ص ص ٥٦-٥٧ .

([٤]) راعي ،شاهرخ، تكيه علي بن سهل أزهر أصفهاني، غافلان بر حكم خداي زندگاني مي كنند وذاكران در رحمت خداى، وعارفان در قرب خداى، ص٩٣٣.

([٥]) الحداد، المدخل إلى دراسة المصطلحات الفنية للعمارة الإسلامية، ص٢٠٧.

حوضچه: بالعربية حوض:
وكذلك ، **حوض، و لگن؛** والحوض: هو حفرة منقورة في الحجر أو الرخام، وتكون من الحجر أو الرخام في الغالب، يُصب فيه الماء للوضوء، كما يُستخدم للمغطس الخاص بالحريم في الحمامات.[١]

لوحة ٤٥ـنموذج للحوض بإيران[١]

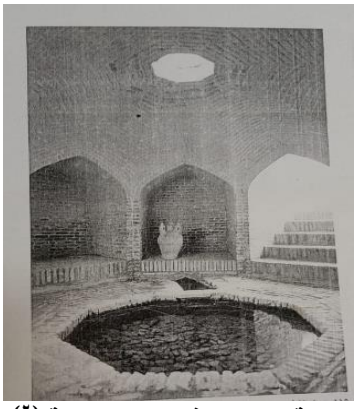
لوحة ٤٦ـحوض بجشمة[٢] منير باشا بمدينة بورصة[٣]

---

(١) رزق، معجم مصطلحات العمارة والفنون الإسلامية، ص ٦٦.
(٢) جشمة : Çeşme: هي كلمة فارسية تعني عين ماء جارية، أو ينبوع، وتنطق تششمه، وصارت اصطلاحا لطراز بسيط من الأسبلة ذات الصنابير أو البزابيز؛ والجشمات كانت معروفة في أقطار العالم الإسلامي قبل العصر العثماني، خاصة وأن الطراز كان يُطلق عليه بالعربية الحوض، السبيل، أو حوض البيل؛ انظر: الحداد، محمد حمزة، الأسبلة السليمانية الباقية بالقدس الشريف، دراسة تحليلية، حوليات الآداب والعلوم الاجتماعية، جامعة الكويت، الحولية الثالثة والعشرون، ٢٠٠٣؛ بكري، وائل رشيد& أحمد حلمي زيادة، الأسبلة (چشمه لر) العثمانية الباقية بمدينة بورصة "، مجلة الاتحاد العام للآثاريين العرب، بحث، العدد ١٩.
(٣) رشيدي، وائل؛ زيادة أحمد، الأسبلة (جشمة لر) العثمانية الباقية بمدينة بورصة، دراسة تحليلية، بحث، مجلة الاتحاد العام للآثاريين العرب، العدد ١٩.

حوضخانة: بالعربية ميضأة:

وهي المكان الذي يتوضأ منه الناس في المساجد، وتشمل الساقية وقنوات المياة كما في مدرسة جده بزرك، ومدرسة نيم اورد.[١]



لوحة ٤٧-نموذج للحوضخانة [٢]

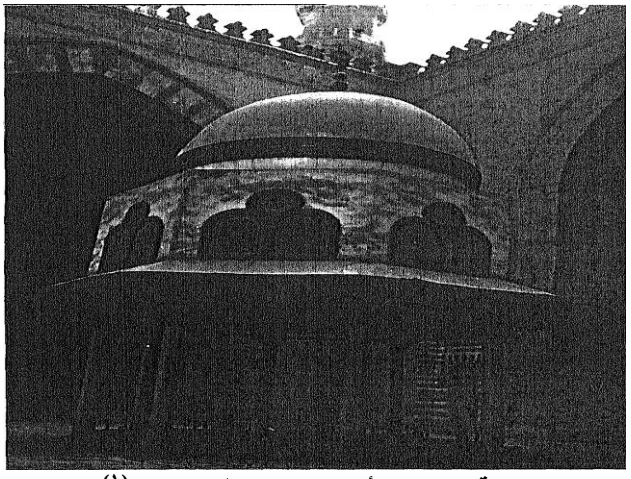
لوحة ٤٨-مجرى مائي وعين مياة بتخت سليمان [٣]

([١])رزق، مدارس أصفهان فى العصرين الصفوى والقاجارى، ص ٥٠٠؛ رزق، معجم مصطلحات العمارة والفنون الإسلامية، ص ص ٣١٢-٣١٣ .

([٢]) گنجنامه حمام ها، ارسال شده در توسط كتابخانه مهرايمان در Nov 26, 2015، ص ٢٧:

ganjnameh, cyclopaedia of iranian islamic architecture volume 18, bathhouses

([٣]) منظمة اليونسكو: whc.unesco.org



لوحة ٤٩-ميضأة مسجد السلطان حسن [١]

خانقاه: بالعربية **تكية:**

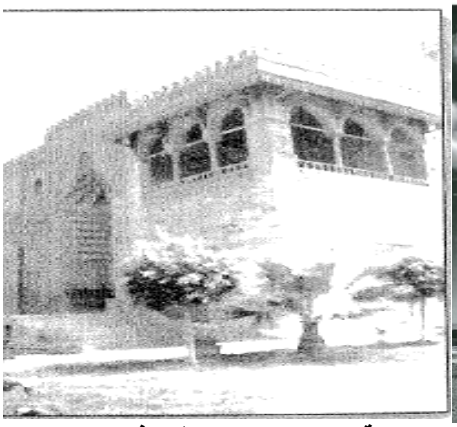
وهي كلمة معربة عن الفارسية بمعنى رباط الصوفية، أو بيت الدراويش الذي يجتمعون فيه للذكر والعبادة، وقيل أصلها خونقاه، أي الموضع الذي يأكل فيه الملك، وقد عرف العالم الإسلامي أول بيت للزهد والتعبد عندما أقام زيد بن صوحان في البصرة بالعراق على عهد عثمان بن عفان، بيتًا للمسلمين للتفرغ للعبادة طوال اليوم والليل، ويقابل هذا المصطلح الرباط في المغرب، وظل مصطلح الرباط مستخدمًا حتى أواخر القرن ٦هـ/١٢م، ثم سرعان ما حل محله مصطلح جديد وهو "الزاوية"، وجاءت كلمة خانقاة لأول مرة في النصوص العربية خلال القرن (٤هـ/١٠م) في خراسان.[٢]

---

(١) رمضان، ممدوح، رسوم العمائر والتحف التطبيقية في صور المخطوطات في العصرين الأيوبي والمملوكي، بحث لنيل درجة الدكتوراه في الآثار الإسلامية- جامعة القاهرة- ٢٠٠٦، ص٩٤١.

(٢) المقريزي، المواعظ والاعتبار، ص ٤١٤؛ الحداد، المدخل إلى دراسة المصطلحات الفنية للعمارة الإسلامية، ص ٢٤؛ رزق، معجم مصطلحات العمارة والفنون الإسلامية، ص ٩٥.

لوحة ٥٠-لوحة خانقاة بمدينة طوس بإيران [١]



لوحة ٥١-خانقاة السلطان فرج بن برقوق[٢]

دار الضرب: بالعربية تعني دار سك العملة

والدار: هو البيت الذي يكون لعائلة واحدة، أو المبنى الذي تُخصصه الدولة لمنافعها العامة كدار الإمارة التي كانت تخصص لسكن الوالي، والقصر: بالفارسية **سرا**، و **كاخ**، ودار الصناعة، ودار الكسوة، ودار الحكمة التي كانت بمنزلة المكتبة العامة، ودار الضرب، أي دار سك النقود.[٣]

(١) خانقاة و بقاياى معمارى مردم، مجلۀ مردمنامه، ش ٢ و ٣، زمستان ١٣٩٥ و بهار ١٣٩٦، ص٨٣.
(٢) حمزة، محمد، المدخل إلى دراسة المصطلحات الفنية للعمارة الإسلامية، ص٢٠٧.
(٣) آدي شير، الألفاظ الفارسية المعربة، ص١٢٧؛ فرغلي، الدليل الموجز لأهم الآثار الإسلامية والقبطية، ، ص ١٠٦.

لوحة ٥٢-منزل آقازادة بساحة الإمام حسين، بشارع الشهيد بهنار[١]

لوحة ٥٤-واجهة قصر جولستان بطهران ١٨٧٠م ([٣])

لوحة ٥٣-واجهة قصر علي قابو بأصفهان [٢]

لوحة ٥٥-نموذج للمنازل الإيرانية من الداخل[٤]

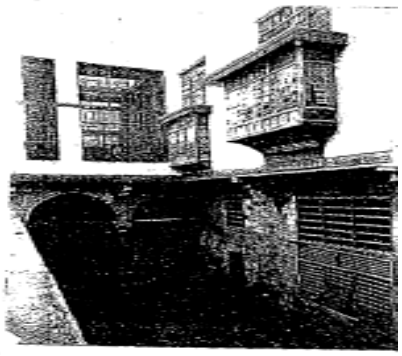
([١]) گنجنامه دفتر پانزدهم: خانه ها (بخش اول)، تصویر : دسته بندی موضوعی : فرهنگ‌ها معماری و شهرسازی، نام نویسنده : مرکز اسناد و تحقیقات دانشکده معماری و شهرسازی، سال نشر :۲۰۱۶/۱۳۹۵، ص ۲۸۲.

([٢]) Mehrdad Hejazi, Bina Hejazi & Saba Hejazi (2015) Evolution of Persiantraditional architecture through the history.

([٣]) Mehrdad Hejazi, Bina Hejazi & Saba Hejazi (2015) Evolution of Persiantraditional architecture through the history.

([4]) Bahareh Hosseini, Atefe Zand Karim, A BREIF SURVEY ON THE PRINCIPLES OF IRANIAN ISLAMIC,p:319.

لوحة ٥٦-قصر باشتاك الواجهة الخارجية[١]



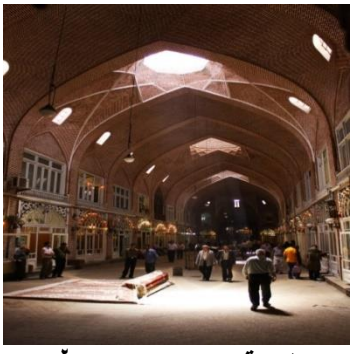
لوحة ٥٧-منزل علي كتخدا من الداخل[٢]

راسته بازار: بالعربية السوق المغطى:

وهو مكان للبيع والشراء يشغل دكاكين وحجرات، ويمثل مركز تجارة المدينة الأصلي، ويطلق على البازار الفردي بازارجه، والسوق اليومي: بازار روز، وأما مكان واستقرار الباعة فيطلق عليه بازار كماه، والسوق المتقاطع فيطلق عليه سربوشيده؛[٣] واختلف مسمى المنشأة التجارية بالأقاليم، فمنها الفندق والخان والتيم، ودار التجارة.[٤]

(١)ماهر، أسس تصميم العمائر السكنية، ص١٣٤٧ .
(٢) ماهر، أسس تصميم العمائر السكنية، ص١٤٤٧
(٣) رزق، مدارس أصفهان فى العصرين الصفوى والقاجارى، ص ٤٦٩.
(٤) المقريزي(تقي الدين أحمد بن علي) المواعظ والاعتبار بذكر الخطط والأثار المعروف بالخطط المقريزية، ج٢، ط٢، القاهرة، ١٩٨٧، ص٩٣.

لوحة ٥٨-بازار وكيل- شيراز- القرن الثامن عشر الميلادي[١]



لوحة ٥٩-بازار تبريز [٢]

سباط: بالعربية ممر مسقوف:

وهو أحد أنواع الأماكن أو الأسواق ويكون مغلق من بدايته ونهايته [٣]

([1]) Mehrdad Hejazi, Bina Hejazi & Saba Hejazi (2015) Evolution of Persiantraditional architecture through the history, Journal of Architecture and Urbanism, 39:3,188-207, DOI: 10.3846/20297955.2015.1088415To link to this article: http://dx.doi.org/10.3846/20297955.2015.1088415Published online: 29 Sep 2015.Submit your article to this journal Article views: 22View related articles View Crossmark data.

([٢]) منظمة اليونسكو: https://ar.unesco.org

[٣] پوشش رهگذر . بالائی که زیر آن راه بود . پوشش و سقف ، پوشش بازار. سقف میان دو دیوار که زیر آن راه بود. ج ، سوابیط و ساباطات . راهگذری میان دو خانه که از آنجا از خانه ای بخانهٔ دیگر عبور کنند.

موقع لغتنامه دهخدا على شبكة المعلومات الدولية . تاريخ المرور : ١٥ / ٨ / ٢٠١٦ م . مادة (ساباط) .

www.loghatname.ir

لوحة ٦٠-بازار وكيل- شيراز- القرن الثامن عشر الميلادي[١]

سنگ: بالعربية حجر: و **چاپ سنگی: تعني بالعربية الطباعة على الحجر**

والحجر: هو مادة البناء الأساسية في العمارة الدينية والمدنية: أي الصخور، ومنها الرسوبية(الحجر الجيري- الدولوميت)، والنارية (الجرانيت – البازلت)، والمتحولة (الرخام- الكوارتز)، ويُطلق مصطلح الحجر على قطع الصخور الصغيرة أو الصلبة، ومنه الأحجار الكريمة.[٢]

لوحة ٦١-نماذج متنوعة من الأحجار استخدمت كشواهد للقبور بإيران [٣]

([1]) mehrdad hejazi, bina hejazi & saba hejazi (2015) evolution of persiantraditional architecture through the history, journal of architecture and urbanism, 39:3,188-207, doi: 10.3846/20297955.2015.1088415to link to this article: http://dx.doi.org/10.3846/20297955.2015.1088415published online: 29 sep 2015.submit your article to this journal article views: 22view related articles view crossmark data.

([٢]) أمين، المصطلحات المعمارية في الوثائق المملوكية، ص ٣٣؛ رزق، معجم مصطلحات العمارة والفنون الإسلامية، ص ص ٧٢-٨٠.

([3]) Gemaiey, Ghada ,Takht-I-Foolad in Isfahan, Iran: A Historical, Archaeological, and Artistic Study of Gravestone, IOSR Journal Of Humanities And Social Science (IOSR-JHSS), Volume 24, Issue 5, Ser. 7 (May. 201) 55-76, e-ISSN: 2279-0837, p-ISSN: 2279-0845.

طالار: وتعني بالعربية مدخل القصر الحاكم

ويقال دَخَلَ دُخولاً ومَدْخَلاً ، وتَدَخَّلَ وانْدَخَلَ وادَّخَلَ : نَقيضُ خَرَجَ ، ودَخَلْتُ به ، وأدْخَلْتُهُ إِدْخالاً ومُدْخَلاً، والمدخل أي : موضع الدخول [١]

لوحة ٦٢-واجهة ومدخل قصر علي قابو بأصفهان [٢]

گورخانه: بالعربية المقابر

وكذلك: **قبرستان**: تعني بالعربية المقابر، وأماكن الدفن؛ والتربة؛ وتربة: مفرد ترب، تستخدم في الوثائق للدلالة على مبنى القبر، وتَرب الميت: أي صار ترابًا، وهي تعني المقبرة أو الضريح، بما في ذلك اللحد أو فسقية الدفن التي هي في باطن الأرض[٣] .

والضريح: هو شق في وسط القبر وقيل القبر كله وقيل هو قبر بلا أحد، وسمي ضريحًا لأنه يشق في الأرض شقا، ولأنه انضرح عن جانبي الأرض فصار وسطه، وتدل معظم الأحاديث النبوية على استحباب اللحد وأنه أولى من

---

(١) الفيروزآبـــادي، القاموس المحيط، ص ٩٨٨.

(2) Mehrdad Hejazi, Bina Hejazi & Saba Hejazi (2015) Evolution of Persiantraditional architecture through the history, Journal of Architecture and Urbanism, 39:3,188-207, DOI: 10.3846/20297955.2015.1088415To link to this article: http://dx.doi.org/10.3846/20297955.2015.1088415Published online: 29 Sep 2015.Submit your article to this journal Article views: 22View related articles View Crossmark data.

(٣) الحداد، محمد حمزة، سلسلة الجبانات في العمارة الإسلامية، قرافة القاهرة، من الفتح الإسلامي إلى نهاية العصر المملوكي، الثقافة الدينية، ط١، القاهرة، ٢٠٠٦، ص٢١؛ أمين، المصطلحات المعمارية في الوثائق المملوكية، ص ٢٦؛ رزق، معجم مصطلحات العمارة والفنون الإسلامية، ص٤٧.

الضريح، وبالرجوع للأحاديث النبوية الشريفة يمكن القول إن التسمية التي رددها علماء الآثار العرب والأجانب على السواء وأطلقوها على المدافن الإسلامية وهي الأضرحة ليست صحيحة في غالب الأحوال لأن المدفن لا يكون ضريحًا إلا إذا كان شق في وسطه؛ وهذا يعني أن كل مدفن ليس ضريحًا فقد يكون لحدًا، ويشير الفيروز آبادي إليه بقوله: الضريح: البعيد والقبر أو الشق وسطه، أو بلا لحد وقد ضرح ضرحًا[١]

لوحة ٦٣-ضريح الفردوسي بطوس بخراسان [٢]

لوحة ٦٤ضريح كورش الأكبر- العصر الإخمين[٣]

(١) الحداد، محمد حمزة، القباب في العمارة المصرية الإسلامية، مكتبة الثقافة الدينية، الطبعة الأولى، القاهرة، ١٩٩٢، ص ص ١٧-١٩؛ الفيروزآبـــادي، القاموس المحيط، ص٢٣١.

(2) Rizvi, Kishwar, Art History And The Nation: Arthur Upham Pope And The Discourse On "Persian Art" In The Early Twentieth Century, Brill, 2007, p: 49.

(٣) Kadoi, Arthur Upham Pope and A New Survey of Persian Art, P: 384.

لوحة ٦٥-تربة أمنه قادن[١]

لوحة ٦٦-ضريح إبراهيم أغا مستحفظان بمسجده (٧٤٧-٧٤٨هـ/ ١٣٥٤- ١٣٤٦م) تصوير الباحث

گنجينه: بالعربية خزانة:

والخزانة في المصطلحات الأثرية تعني حجرة أرضية أو علوية، منفصلة أو متصلة ذات استخدام معين، مثل الخزانة النومية، والخزانة الحائطية والتي تعرف في الفارسية بمصطلح: تاپو، وخزانة الفرش، وخزانة الكتب، وخزانة الكسوة أو دار الكسوة؛ والتي كان يُصنع بها كسوة الكعبة، كما أن خزانة الدولة هي بيت المال، وخزانة السلاح هي ترسانة الأسلحة، وخزانة الفنون هي المتحف، ويختلف معنى الخزانة باختلاف المكان الملحق بها، حيث إنها تعني في اللغة الخصوصية .[٢]

لوحة ٦٧- خزانة المناولة ببيت الكريتلية [٣]

لوحة ٦٨-خزانة المناولة ببيت رمضان [٤]

---

(١) بدر، حمزة، أنماط المدافن والضريح في القاهرة العثمانية، كلية الآداب، جامعة سوهاج، رسالة دكتوراه، ١٩٨٩، ص٥٨٧.

(٢) خليفة، غدير دردير عفيفى، خزانة المناولة في العمارة السكنية، بحث، ص ٨٩؛ معجم اللغة العربية، المعجم الوجيز، طبعة خاصة بوزارة التربية والتعليم ، ٢٠٠١، ص١٩٥؛ رزق، معجم مصطلحات العمارة والفنون الإسلامية، ص ص ٩٧- ٩٩.

(٣) خليفة، غدير دردير عفيفى، خزانة المناولة في العمارة السكنية، بحث، ص ص ١١٠-١١٢.

(٤) خليفة، غدير دردير عفيفى، خزانة المناولة في العمارة السكنية، بحث، ص ص ١١٠-١١٢.

الخاتمة

تهتم الدراسات اللغوية في العالم بأكمله بالدراسات المعجمية، حيث إنها تعد القاموس اللغوي واللساني لأي شعب من الشعوب أو أي أمة من الأمم بصفة عامه .

و يدرس علم الآثار أي دليل يمكن أن يساعد على فهم حياة الناس الذين عاشوا في الأزمنة القديمة منذ فجر الإنسان الأول، وحتي وقتنا هذا التي نعيش فيه (العالم المعاصر) ومن بينها الأدلة اللغوية أو الأدلة اللسانية .

ومن هنا جاءت الأهمية القصوى لدراسة المعاجم، في كافة لغات العالم، وبما أن الأثر أو علم الآثار وثيق الصلة بالتاريخ، فى حين تعد اللغة هي الأساس في التواصل بين المجتمعات البشرية وبين الأفراد فيما بينهم؛ ظهر ما يسمى بعلم معاجم الآثار والتاريخ، والذي كان له أهمية قصوى في دراسة ومعرفة الدوافع والخصائص اللغوية التي سادت في أي مجتمع منذ القدم .

ومن بين الأمم التي ظهر لديها علم المعاجم عامةً وعلم المعاجم الأثرية بشكل خاص العرب والفرس، وبشكل أدق كانت اللغة العربية واللغة الفارسية من أقدم اللغات التي صنفت معاجم لغوية أثرية .

ويعد هذا البحث هو بحث متخصص في المصطلحات والألفاظ الأثرية الموجودة في هذا المعجم الثرى في الألفاظ و الخصائص اللغوية و غيرها.

ورصدت الدراسة أهم المصطلحات الأثرية الواردة في موسوعة الأستاذ علي أكبر دهخدا (لغت نامه)، مع تعريف دلالاتها الدقيقة.

كما استخدمت الدراسة المنهج الوصفي التاريخي التقابلي وفى نهاية البحث تم التوصل إلى مجموعة من النتائج البحثية التي أثبت فرضيته.

ومن بين أهم هذه النتائج :

- ترجمت الدراسة عدد من المصطلحات الأثرية من اللغة الفارسية إلى العربية ترجمة معجمية مع التحليل الوصفي .
- أظهرت الدراسة أن هناك بعض المصطلحات تستخدم كما هي في اللغة العربية، وكان أصلها فارسي مثل (تشت – خلخال – بريد) .

- أوضحت الدراسة اهتمام العلامة علي أكبر دهخدا في معجمه لغتنامه بالمصطلحات الأثرية التي لها أصل عربي مثل (بيت المال – بقية السيف) .
- أوضحت الدراسة مدى اهتمام العلامة علي أكبر دهخدا في معجمه لغتنامه بالمصطلحات الأثرية التي لها أصل تركي مثل (بشقاب – باجه) .
- أوضحت اهتمام العلامة علي أكبر دهخدا في معجمه لغتنامه بإدراج الألفاظ الأثرية الدالة على الوثائق والوظائف والأعلام والأماكن والمؤلفات والعلوم مثل (باستيان – ايران شناسي) .
- أظهرت الدراسة أن هناك بعض المصطلحات مكونة من جزءين الأول عربى والآخر فارسى مثل (حرمخانه - وضوخانه) .
- أظهرت الدراسة أن هناك أكثر من مصطلح فارسي يقابلهم معنى واحد بالعربية.
- أوضحت الدراسة أن هناك بعض المصطلحات الفارسية الأثرية لها أكثر من معنى بالعربية.
- أوضحت الدراسة عدم اقتصار الألفاظ الأثرية الموجودة في لغتنامه دهخدا على الألفاظ الأثرية الإسلامية بشكل كبير بل تخطت هذا الأمر لبعض الألفاظ المستخدمة في الديانة الزرادشية مثل كلمات(آتشكده – آذر) .
- أثبتت الدراسة بأنه رغم الانتماء الفارسي للعلامة علي أكبر دهخدا إلا أنه لم يمتنع عن ذكر الألفاظ الأثرية التي تخص بعض الأمم الأخرى كالعرب والترك مثل كلمات (بقيه السيف – صومعه – عتبات – لوح قبر من العربية وكلمات ايواز – باجه – باسمه خانه وبغاز من التركية) .
- أوضحت الدراسة قيام دهخدا أحيانًا بشرح بعض الألفاظ الغريبة على المتلقي الإيراني واستخدم ألفاظ عربية وتركية لبيان ذلك مثل مصطلحات (مومیائی وتعمير) .
- أوضحت الدراسة طغيان المفردات والمصطلحات العربية في مجال الآثار والتاريخ في موسوعة دهخدا (مثل خالصجات وصحاف ودار الضرب وغيرها من المصطلحات الأخرى) .

- أوضحت الدراسة أن موسوعة لغتنامه تساعد الباحثين علي تعرف معنى المصطلحات بشكل أسهل، حيث إنه قام بتيسير الدراسة على الباحثين في هذا المجال من خلال إبرازه لمعاني الكلمات بشكل بسيط وغير معقد .
- قام الباحث بعمل دراسة تحليلية مستفيضة علي الألفاظ والمصطلحات الأثرية مع التمثيل بالصور واللوحات الفنية المختصه حتي يتثني لها خدمة الباحثين والمهتمين بهذا المجال .
- أثبتت الدراسه وجود مصطلحات فارسية أثرية معربة في معجم لغتنامه مثل آيين – درم – خلخال – ديوان .

قائمة المصادر والمراجع

- **القرآن الكريم**
- **المصادر**

موقع لغتنامه دهخدا على شبكة المعلومات الدولية:
www.loghatname.ir

- الفيروزآبـــادي: محمد بن يعقوب بن محمد بن إبراهيم بن عمر، أبو طاهر مجد الدين الشيرازي الفيروزآبادي. (٧٢٩ – ٨١٧هـ ، ١٣٢٩ – ١٤١٥م)، القاموس المحيط.
- ابن الجوزيه: شمس الدين أبو عبد الله محمد بن أبي بكر ابن قيم الجوزيه، ت ٧٥١هـ/١٣٤٩م، زاد المعاد في هدى خير العباد، تحقيق شعيب الأرنؤوط وعبد القاهر الأرنؤوط، مؤسسة الرسالة، بيروت، ط١٥، ج ١، ١٤٠٧ه.
- المقريزي(تقي الدين أحمد بن علي) المواعظ والاعتبار بذكر الخطط والآثار المعروف بالخطط المقريزية، ج٢، ط٢، القاهرة، ١٩٨٧.
- المقريزي(تقي الدين أحمد بن علي) المواعظ والاعتبار بذكر الخطط والآثار المعروف بالخطط المقريزية، ج١، بيروت، ١٩٩٨.

- **المراجع العربية**

- أباظة، عبده إبراهيم، الطغراء على النقود العثمانية، بحث منشور في كتاب المؤتمر الخامس للاتحاد العام للآثاريين العرب المنعقد بمدينة جامعة الملك محمد الأول، وجدة بالمملكة المغربية في الفترة ١٣-١٥ أكتوبر/٢٠١٢، ج٢، وجدة-السعيدية ١٤٣٣هـ/٢٠١٢م.
- إبراهيم، أشرف، كرسي العرش للملك توت عنخ آمون، كمنظومة بيئية معاصرة، بحث، ٢٠١٥.
- أمين، محمد محمد، المصطلحات المعمارية في الوثائق المملوكية، القاهرة، ١٩٩٠.
- البحيري، وليد، كأس من النحاس محفوظ بمجموعة سمو الأميرة موضي بنت عساف بالرياض"دراسة أثارية فنية"، بحث، مجلة العمارة والفنونوالعلوم الإنسانية،٢٠١٦.
- الألوسي، عادل، الخط العربي نشأته وتطوره، مكتبة الدار العربية للكتاب، ط١، القاهرة، ٢٠٠٨.

- بدر، حمزة، أنماط المدافن والضريح في القاهرة العثمانية، كلية الآداب، جامعة سوهاج، رسالة دكتوراه، ١٩٨٩.
- بديع محمد جمعة، قضايا الشعر الفارسي الحديث والمعاصر، دار النهضة العربية ، بيروت، ١٩٨٢ م.
- البكري: محمد بن أبي السرور البكري الصديقي ت ١٠٨٧هـ/١٦٧٦م، القول المقتضب فيما وافق لغة أهل مصر من لغات العرب، تحقيق: إبراهيم سيد إبراهيم الأبياري، القاهرة، دار الفكر العربي، ١٩٦٢.
- بكري، وائل رشيد & أحمد حلمي زيادة، الأسبلة (چشمه لر) العثمانية الباقية بمدينة بورصة "، مجلة الاتحاد العام للآثاريين العرب، بحث، العدد ١٩.
بيدج، موسي، مختارات من الشعر الإيرانى الحديث، عالم المعرفة الصادرة عن المجلس الوطنى للآداب والفنون، الكويت، ٢٠٠٨ م
- بيومي، محمد علي حامد، «الطغراء العثمانية»، رسالة ماجستير غير منشورة، قسم الآثار الإسلامية، كلية الآثار، جامعة القاهرة،١٩٨٥.
- ثروت، عكاشة، معراج نامة، أثر إسلامي مصور، دراسة ونص، ط١، دار المستقبل العربي، القاهرة، ١٩٨٧.
- الحداد، محمد حمزة، القباب في العمارة المصرية الإسلامية، مكتبة الثقافة الدينية، الطبعة الأولى، القاهرة، ١٩٩٢.
- ـــــــ، محمد حمزة، الأسبلة السليمانية الباقية بالقدس الشريف، دراسة تحليلية، حوليات الآداب والعلوم الاجتماعية، جامعة الكويت، الحولية الثالثة والعشرون، ٢٠٠٣.
- ـــــــ ، محمد حمزة، سلسلة الجبانات في العمارة الإسلامية، قرافة القاهرة، من الفتح الإسلامي إلى نهاية العصر المملوكي، الثقافة الدينية، ط١، القاهرة، ٢٠٠٦.
ـــــــ ، محمد حمزة، المدخل إلى دراسة المصطلحات الفنية للعمارة الإسلامية في ضوء كتابات الرحالة المسلمين ومقارنتها بالنقوش الآثارية والنصوص الوثائقية والتاريخية، ط٣، زهراء الشرق، القاهرة، ٢٠٠٨.
- حسن، زكي محمد، الفنون الإيرانية في العصر الإسلامي، القاهرة، ٢٠١٧.
- حسني، أهداب، مناظر وزخارف علبة معدنية من العصر القاجاري تضيف سمات جديدة لفن التصوير الإسلامي "دراسة أثرية فنية، بحث بمجلة العمارة والفنون، العدد السابع.

- حسين، تحية كامل، تاريخ الأزياء وتطورها، نهضة مصر للطباعة والنشر والتوزيع، ج١، ط١، العصور القديمة، ٢٠٠٢.
- خليفة، غدير دردير عفيفى، خزانة المناولة في العمارة السكنية، بحث
- رزق، غادة عبدالمنعم ابراهيم الجميعى، مدارس اصفهان فى العصرين الصفوى والقاجارى: دراسة مقارنة مع مدارس آسيا الوسطى و الأناضول أطروحة دكتوراه، جامعة القاهرة، كلية الآثار، قسم الاثار الإسلامية
رمضان، دوني أحمد: علم المعاجم (دراسة الدلالة): جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج، ٢٠١٠.
- رمضان، ممدوح، رسوم العمائر والتحف التطبيقية في صور المخطوطات في العصرين الأيوبي والمملوكي، بحث لنيل درجة الدكتوراه في الثار الإسلامية- جامعة القاهرة- ٢٠٠٦.
- أبو زيد، مرفت، أدوات المائدة في عهد الخديوي إسماعيل، رسالة ماجستير، كلية الآثار، جامعة القاهرة، ٢٠١٩.
- السبكى، آمال، تاريخ إيران السياسي بين ثورتين ١٩٠٦ – ١٩٧٩ م، سلسلة عالم المعرفة، المجلس الوطني للثقافة والفنون والآداب – الكويت – ١٩٨٨ م.
- سبيدة، ياقوتي& قزويني، بريسا، تمثيل التعزية الحسينية في رسوم المقهى التخيلية-دراسة موضوعية-"ستائر فاجعة كربلاء" لحسين قوللر آغاسي أنموذجا، بحث، الجامعة الإسلامية، عدد٤٣، ج٢، ٢٠١٧.
- شافعي، حسين بن عب العزيز، وثيقة وقف السلطان جقمق المملوكي بمكة المشرفة، جامعة أم القرى، بحث.
- الطايش، علي أحمد، العمائر الجركسية الباقية بشارعي الخيامية والسروجية، دراسة أثرية معمارية، مخطوط رسالة دكتوراه، كلية الآثار، جامعة القاهرة، ١٤١٠هـ/١٩٨٩م.
الطايش، علي أحمد، الفنون الزخرفية المبكرة في العصريين الأموي والعباسي، مطبعة زهراء الشرق، ط١، القاهرة، ٢٠٠٠.
- عبد الحفيظ، محمد، الرسم والنمنمة في المغرب إبان العصريين المريني والسعدي، دراسة تاريخية-فنية من خلال المخطوطات، ط١، فاس، ٢٠١٤.
- علوب، عبد الوهاب، القصة والحكاية في الأدب الفارسي، الهيئة المصرية العامة للكتاب، القاهرة، ١٩٩٢ م.

- علي، عبد اللطيف إبراهيم، سلسلة الوثائق التاريخية القومية : مجموعة الوثائق المملوكية، وثيقة الأمير آخور كبير قراقجا الحسني مجلة كلية الآداب الناشر: جامعة القاهرة - كلية الآداب المجلد/العدد: مج ٨١, ج٢، ١٩٥٦.
- علي، محمود عبد الكريم، كنوز الفن الإيراني في ألمانيا-الفن الإيراني في متاحف برلين، بحث، مجلة كلية اللغات والترجمة، م٢٩، ١٩٩٨.
- فرج، يوسف عبد الفتاح، محاضرات في تاريخ إيران الحديث دار الهانى، ٢٠١٣ م .
فرغلي، أبو الحمد، الدليل الموجز لأهم الآثار الإسلامية والقبطية، الدار المصرية اللبنانية، ط١، ١٩٩١.
- ماهر، سعاد، مساجد مصر وأولياؤها الصالحون، ج١، مطابع الأهرام، ١٩٧١.
- ماهر، علي، أسس تصميم العمائر السكنية في القاهرة في العصرين المملوكي والعثماني "دراسة أثارية معمارية"رسالة دكتوراه، كلية الآثار-جامعة القاهرة، ٢٠٠٦.
- محمود، مايسة، الكتابات العربية الإسلامية من القرن الأول للهجرة حتى أواخر القرن الثاني عشر للهجرة (٧-١٢م)، مكتبة النهضة المصرية، القاهرة، ١٩٩١.
- مهابة، أحمد، إيران بين التاج والعمامة، كتاب الحرية، القاهرة ١٩٨٨ م.
- المنجد في اللغة والكلام، ط٤، دار المشرق، بيروت، ١٩٨٦.
- نجيب، محمد مصطفى، مدرسة الأمير قرقماش، مخطوط رسالة دكتوراه، كلية الآثار، جامعة القاهرة، ١٩٧٤،
- نور الدين، عبد الحليم، الملابس والأزياء في مصر القديمة، بحث، مجلة تاريخ وآثار وتراث مصر، العدد الرابع.
- نور الدين، عبد الحليم، مواقع مصر الأثرية منذ أقدم العصور وحتى نهاية عصر الاسرات القديمة، ج١، مواقع مصر السفلي، الخليج العربي للطباعة والنشر، ط٨.
- هبه، سلامة، القيم الجمالية لزخارف الفنون الإسلامية الإيرانية، بحث، مجلة العمارة والفنون، م ١٣، الجمعية العربية للحضارة والفنون الإسلامية.
- يعقوب، إيميل، المعاجم اللغوية العربية، بداءتها وتطورها، دار العلم للملايين، القاهرة، ١٩٨٥.

- **المعاجم اللغوية:**

- إبراهيم، رجب عبد الجواد، المعجم العربي لأسماء الملابس في ضوء المعاجم والنصوص الموثقة من الجاهلية حتى العصر الحديث، تقديم محمود فهمي حجازي، دار الآفاق العربية، القاهرة، ط١، ٢٠٠٢.
- آدي شير، السيد، الألفاظ الفارسية المعربة، القاهرة، دار العرب للبستاني، بيروت، لبنان، ١٩٠٨.
- دوزي، رينهارت، المعجم المفصل بأسماء الملابس، ترجمة الدكتور أكرم فاضل، مدير الفنون والثقافة الشعبة وزارة الإعلام "بغداد"
- رزق، معجم مصطلحات العمارة والفنون الإسلامية، ط١، مكتبة مدبولي، ٢٠٠٠.
- شتا، إبراهيم الدسوقي، المعجم الفارسي الكبير، المجلد الأول، مكتبة مدبولي، القاهرة: ١٩٩٢.
- صباغ، عباس؛ وحلاق، حسان، المعجم الجامع في المصطلحات الأيوبية والمملوكية والعثمانية ذات الأصول العربية والفارسية والتركية، "المصطلحات الإدارية والعسركية والسياسية والاقتصادية والاجتماعية والعائلية، ط١، دار العلم للملايين، بيروت، لبنان، ١٩٩٩.
- عزيز، حلمي& محمد غيطاس، قاموس المصطلحات الأثرية والفنية، راجعه: الدكتور محمد عبد الستار، دقق فيه: وجدي رزق غالي، الشركة المصرية العالمية للنشر، ١٩٩٣.
- الفيروزآبـــادي: محمد بن يعقوب بن محمد بن إبراهيم بن عمر، أبو طاهر مجد الدين الشيرازي الفيروزآبادي. (٧٢٩ – ٨١٧هـ ، ١٣٢٩ – ١٤١٥م)، القاموس المحيط.
- المعجم الرائد، ١٩٩٦.
- معجم اللغة العربية، المعجم الوجيز، طبعة خاصة بوزارة التربية والتعليم ، ٢٠٠١.

- **المراجع الأجنبية المعربة:**

- آدي شير، السيد، الألفاظ الفارسية المعربة، القاهرة، دار العرب للبستاني، بيروت، لبنان، ١٩٠٨.

- براون، إدوارد، انقلاب مشروطيت ايران، ترجمة إلى الفارسية، مهري قزويني، انتشارات كوير، تهران : ١٣٧٦ هـ

- شتا، إبراهيم الدسوقي، النثر الفني في الأدب الفارسي مترجم عن حسن گمشاد، الهيئة المصرية العامة للكتاب، ١٩٩٢ م .

- **المراجع الأجنبية:**

- حيدرى، على، نيما وشعر نو، انتشارات نوين، ١٣٧٧ هـ . ش

- خانقاه وبقايای معمارى مردم، مجلهٔ مردمنامه، ش ٢ و ٣، زمستان ١٣٩٥ و بهار ١٣٩٦.

- راعي، شاهرخ، تكيه علي بن سهل ازهر أصفهاني، غافلان بر حكم خداي زندگاني مي كنند وذاكران در رحمت خداى، وعارفان در قرب خداى، ص٩٣٣.

- راوندي، مرتضى، تاريخ اجتماعي ايران، انتشارات جهان، بدون تاريخ .

- رضوى، ميرزا، انقلاب مصدق، تهران چاپ نيروز، ١٣٨٨ هـ.

- طاهباز، سيروس، نيما يوشيج، انتشارات فجر اسلا، ١٣٧٠ هـ . ش

- گنجنامه حمام ها، ارسال شده در توسط كتابخانه مهرايمان در Nov 26, 2015

- گنجنامه دفتر پانزدهم: خانه أصفهان، تصوير: دسته بندى موضوعى: فرهنگ‌ها، معمارى و شهرسازى، نام نويسنده: مركز اسناد و تحقيقات دانشكده معمارى، سال نشر: ٢٠١٥/١٣٩٤

- گنجنامه دفتر پانزدهم: خانه ها (بخش اول)، تصوير: دسته بندى موضوعى: فرهنگ‌ها معمارى و شهرسازى، نام نويسنده: مركز اسناد و تحقيقات دانشكده معمارى و شهرسازى، سال نشر: ٢٠١٦/١٣٩٥، ص ١٥

- گنجنامه دفتر پنجم: مدارس(ويراست دوم)، تصوير: دسته بندى موضوعى: فرهنگ‌ها معمارى و شهرسازى، نام نويسنده: مركز اسناد و تحقيقات: دانشكده معمارى وشهرسازى، سال نشر: ٢٠١٧/١٣٩٦.

- گنجنامه: فرهنگ آثار معمارى اسلامى ايران: مساجد جامع، سال نشر: ٢٠٠٤/١٣٨٣

- محمدى، محمد، أدبيات فارسي نو، انتشارات أصفهان، ١٣٨٠ هـ . ش.

- محمود، مايسة، الكتابات العربية الإسلامية من القرن الأول للهجرة حتى أواخر القرن الثاني عشر للهجرة (٧-١٢م)، مكتبة النهضة المصرية، القاهرة، ١٩٩١.
- موسوى، سيروس، تاريخ معاصر اذربيجان، تهران، ١٣٨٠ هـ.
- نوشتەی، محمدعلی إمام شوشتری، فرهنگ واژەهای فارسی در زبان عربی، تهران، ١٣٤٣
- وسیلەای است که به علت صافی و بازتاب بالا، بر رویهٔ خود، تصویر اجسام ورویها را نشان میدهد، آینه را آیینه برای آراستن و آئینه هم نوشتهاند .
- يزدى، على، أدبيات فارسي، انتشارات يغما، ١٣٧٦ هـ .
- azeez, h, chietas, m, adictionory of archaeological and artistic terms, 1993.
- bahareh hosseini, atefe zand karim, a breif survey on the principles of iranian islamic, archi-cultural translations through the silk road 2nd international conference, mukogawa women's univ., nishinomiya, japan, july 14-16, 2012
- bailey, julia, "muqarnas" history and ideology: architectural heritage of the "lands of rum", an annual on the visual culture of the islamic world, leiden, boston 2007.
- brend, barbara. islamic art, harvard university press, 1991.
-byron e. shafer (editor), lanny bell, temples of ancient egypt, cornell university press, 1997.
- gemaiey, ghada ,takht-i-foolad in isfahan, iran: a historical, archaeological, and artistic study of gravestone, iosr journal of humanities and social science (iosr-jhss), volume 24, issue 5, ser. 7 (may. 201) 55-76, e-issn: 2279-0837, p-issn: 2279-0845.
- kadoi, yuka, arthur upham pope and a new survey of persian art ,leiden: brill, 2016.
- kavi of ṛ gveda are koles, 'smelters', kiana, kayanians of ancient iran. baghpat warrior crowns compare with kiani/qajar royal crowns.

- majidi,fateme, observation of image and color of isfahan mosques in perspective of islamic art‘s indices, research journal of recent sciences, islamic azad university, tehran, iran, 2015.
- mehrdad hejazi, bina hejazi & saba hejazi (2015) evolution of persiantraditional architecture through the history, journal of architecture and urbanism, 39:3,188-207, doi: 10.3846/20297955.2015.1088415to link to this article: http://dx.doi.org/10.3846/20297955.2015.1088415published online: 29 sep 2015.submit your article to this journal article views: 22view related articles view crossmark data.
- nejad,jamal-e-din mahdi, modernism in iranian architecture and various patterns of combining palma journal,iran,2017.
- safavis, afghans, efsharis, zands, and kajars, of the shahs of persia, london, 1887.
- rizvi, kishwar, art history and the nation: arthur upham pope and the discourse on "persian art" in the early twentieth century, brill, 2007.
- saadat ,davoud , the investigation of light role in islamic-iranian architecture case study: sheikh lotf allah mosque, 2015.
- shafer, byron e. (byron esely), temples of ancient egypt, ithaca, n.y. : cornell university press,1997.
- shah jahan on the peacock throne at delhi receiving deputations, from an eighteenth-century manuscript of 'amal-i salih, a history of shah jahan by muhammad salih kanbu.
-soudavar ,abolala, the vocabulary and syntax of iconography in sasanian iran,2009.

- **المواقع الالكترونية**

- arabic.irib.ir/islamic/show/item/10225
- https://2u.pw/Cy5pd
- https://ar.irancultura.it
- https://ar.unesco.org
- https://www.bl.uk
- https://www.metmuseum.org
- www.al-jazirah.com/2000/20000223/lp2.htm
- www.al-vefagh.com/News/214680.html
- www.antiquities.gov.eg
- www.enciclopedia.cat/EC-GEC-0225565.xml
- www.islamicartz.com/story/8pl4ZMwAOFplFFQRkHWZREPob4b34tWy87ERKRQag2A
- www.loghatname.ir